

## Text Translations

### Pantomime – Paul Verlaine

Pierrot, qui n'a rien d'un Clitandre,  
Vide un flacon sans plus attendre,  
Et, pratique, entame un pâté.

Cassandre, au fond de l'avenue,  
Verse une larme méconnue  
Sur son neveu déshérité.

Ce faquin d'Arlequin combine  
L'enlèvement de Colombine  
Et pirouette quatre fois.

Colombine rêve, surprise  
De sentir un Coeur dans la brise  
Et d'entendre en son coeur des voix.

### Clair de lune – Paul Verlaine

Votre âme est un paysage choisi  
Que vont charmant masques et  
bergamasques  
Jouant du luth et dansant et quasi  
Tristes sous leurs déguisements  
fantasques.

Tout en chantant sure le mode mineur  
L'amour vainqueur et la vie  
opportune,  
Ils n'ont pas l'air de croire a leur  
Bonheur  
Et leur chanson se mêle au clair de  
lune,

Au calme clair de lune triste et beau,  
Qui fait rêver les oiseaux dans les  
arbres  
Et sangloter d'extase les jets d'eau,  
Les grands jets d'eau sveltes parmi les  
marbres.

Pierrot, who is nothing like Clitandre,  
empties a flask at one gulp  
And, practical as he, slices into a pâté.

Cassandre, at the end of the alley,  
sheds a silent tear  
for his disinherited nephew.

Harlequin the cad plots  
To kidnap Columbine  
And twirls around four times.

Columbine is dreaming, surprised  
At sensing a heart on the breeze  
And at hearing voices in her heart.

Your soul is a choice landscape  
where charming maskers and  
bergamaskers  
pass to and fro, playing the lute and  
dancing and almost sad in their  
fantastic disguises.

They sing the while in the minor mode  
of conquering love and the  
easy life,  
They do not seem to believe in their  
happiness  
and their song mingles with the  
moonlight,

With the calm moonlight, sad and  
lovely, that makes the birds dream in  
the trees  
And the fountains sob with ecstasy,  
those tall, svelte fountains among the  
marbles.

### Pierrot – Théodore de Banville

Le bon Pierrot, que la foule contemple,  
Ayant fini les noces d'Arlequin,  
Suit en songeant le boulevard du  
Temple.  
Une fillette au souple casaquin  
En vain l'agace de son oeil coquin;  
Et cependant mystérieuse et lisse  
Faisant de lui sa plus chère délice,  
La blanche lune aux cornes de  
taureaux  
Jette un regard de son oeil en coulisse  
A son ami Jean Gaspard Debureau.

Good Pierrot, watched by the crowd,  
Having done with Harlequin's  
wedding, wanders dreamily along the  
Boulevard du Temple.  
A girl with a clinging blouse vainly  
importunes him with her mocking  
glance; and meanwhile, mysterious  
and polished, cherishing him above all  
things, the white moon with horns like  
a bull  
Peers into the wings  
at his friend Jean Gaspard Debureau.

### Apparition – Stéphane Mallarmé

La lune s'attristait. Des séraphins en pleurs  
Rêvant, l'archet aux doigts, dans le calme des  
fleurs  
Vaporeuses, tiraient de mourantes violes  
De blancs sanglots glissant sur l'azur des  
corolles.  
-C'était le jour béni de ton premier baiser.  
Ma songerie aimant a me martyriser  
S'enivrait savamment du parfum de tristesse  
Que même sans regret et sans déboire laisse  
La cueillaison d'un Rêve au Coeur qui l'a  
cueilli.  
J'errais donc, l'eoil rive sur le pave vieilli,  
Quand avec du soleil aux cheveux, dans la rue  
Et dans le soir, tu m'es en riant apparue  
Et j'ai cru voir la fée au chapeau de clarté  
Qui jadis sur mes beaux sommeils d'enfant  
gâté  
Passait, laissant toujours de ses mains mal  
fermées  
Neiger de blancs bouquets d'étoiles  
parfumées.

The moon grew sad. Dreaming seraphim in  
tears, their bows in hand, in the calm of misty  
flowers  
drew from dying white viols,  
sobs that slipped across the blue corollas.

-That was the blessed day of your first kiss.  
My dreaming, fond of making me a martyr,  
has grown drunk on the melancholy perfume  
that-without regret or rebuff-the harvest of a  
Dream leaves in the heart that has reaped it.

Thus I wandered, my eyes fixed on the aged  
paving stones, when with sun-touched hair  
you appeared in the street, in the evening,  
laughing before me, and I seemed to see that  
fairy with the halo of light who long ago in my  
lovely spoiled-child's dreams passed by,  
leaving to snow down ever from her half-  
opened hands  
white bouquets of scented stars.

Lilacs – Ekaterina Beketova

In the morning, at dawn,  
Through grass wet with dew,  
I will go to breathe the fresh air.  
In the fragrant shade  
Where lilacs crowd  
I will search for my happiness  
There ...  
One happiness only  
In my life I will find,  
And it dwells in a lilac bower,  
On green branches,  
In fragrant clusters,  
My meek happiness comes into  
flower...

Here it is good to be – Glafira Galina

How peaceful ...  
Look there, in the distance  
Shines the river like a flame,  
The fields lie like a flowered  
Carpet,  
Light clouds above us ...  
Here there are no people ...  
Here there is silence ...  
Here is only God – and I,  
Flowers – and an aging pine,  
And you, my dream!